Porównanie tłumaczeń Marka 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Siedmiu więc braci było i pierwszy wziął żonę i umierając nie zostawił potomka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Otóż) było siedmiu braci; pierwszy pojął żonę, a umierając, nie pozostawił potomstwa. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Siedmiu braci było\*; i pierwszy wziął żonę, i umierając nie wydał potomstwa\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Siedmiu więc braci było i pierwszy wziął żonę i umierając nie zostawił potomka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż było siedmiu braci; pierwszy się ożenił, lecz umarł bezdzietnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otóż było siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł, nie zostawiwszy potomstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Było tedy siedm braci; a pierwszy pojąwszy żonę umarł, i nie zostawił nasienia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Było tedy siedm braciej. A pierwszy pojął żonę i umarł, nie zostawiwszy nasienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż było siedmiu braci. Pierwszy pojął żonę, a umierając, nie zostawił potomstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż, było siedmiu braci, pierwszy pojął żonę, a umierając nie pozostawił potomstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otóż było siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł bezdzietnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było siedmiu braci. Pierwszy pojął żonę, a umierając, nie pozostawił potomka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż było siedmiu braci. Pierwszy wziął żonę i nie wydawszy potomstwa, umarł.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Było raz siedmiu braci. Pierwszy z nich ożenił się, lecz umarł bezdzietnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Było siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł, i nie zostawił potomstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Було сім братів. Перший одружився, але, помираючи, не лишив дітей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Siedmioro bracia byli; i pierwszy wziął żonę i odumierając nie puścił od siebie nasienie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Było siedmiu braci; pierwszy pojął żonę i umierając nie zostawił potomstwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Było siedmiu braci. Pierwszy wziął sobie żonę, a kiedy umarł, nie pozostawił dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Było siedmiu braci; i pierwszy wziął sobie żonę, ale gdy umarł, nie pozostawił potomstwa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Otóż żyło kiedyś siedmiu braci. Najstarszy z nich ożenił się, ale wkrótce zmarł, nie pozostawiając dzieci. |

1. 1) "Bracia byli". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "nasienie". [↑](#footnote-ref-3)